Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kobieta, jeśli będzie miała upływ swej krwi przez wiele dni, poza czasem swej nieczystości, albo jeśli będzie miała upływ dłużej niż (czas) jej nieczystości, to wszystkie dni upływu (krwi) będą jej nieczystością – jak w dniach jej nieczystości będzie ona nieczysta.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli kobieta będzie miała upływ krwi przez wiele dni, poza okresem swej nieczystości comiesięcznej, albo jeśli będzie miała upływ krwi dłużej niż przez okres swej nieczystości comiesięcznej, to jej nieczystość trwać będzie przez wszystkie dni jej krwawienia. Będzie nieczysta tak, jak w okresie swej nieczystości comiesięcznej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli kobieta będzie miała upływ krwi przez wiele dni poza czasem swej nieczystości albo jeśli upływ krwi będzie trwał dłużej niż czas jej odłączenia, *wtedy* będzie nieczysta przez wszystkie dni upływu jej nieczystości jak w czasie jej odłączenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby też niewiasta płynienie krwi cierpiała przez wiele dni, mimo czasu miesiąców jej, albo żeby krwi płynienie cierpiała w zwyczajnej chorobie, tedy po wszystkie dni płynienia nieczystości swojej, jako i czasu choroby swojej, nieczystą będzie . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewiasta, która cierpi przez wiele dni płynienie krwie nie na czas miesiąców abo która po miesięcznej krwi płynąć nie przestaje, póki podległa tej niemocy, nieczysta będzie jakoby była czasu miesięcznego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli kobieta doznaje upływu krwi przez wiele dni poza czasem swojej nieczystości miesięcznej albo jeżeli doznaje upływu krwi trwającego dłużej niż jej nieczystość miesięczna, to będzie nieczysta przez wszystkie dni nieczystego upływu krwi, tak jak podczas nieczystości miesięcznej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli kobieta będzie miała upływ krwi przez wiele dni, a nie jest to czas jej nieczystości, albo jeżeli będzie miała upływ krwi poza czasem jej nieczystości, to będzie nieczysta przez wszystkie dni upływu tak samo, jak w czasie jej nieczystości. Będzie ona nieczysta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli kobieta ma upływ krwi przez wiele dni, a nie jest to w czasie jej nieczystości, albo jeżeli będzie miała upływ poza czasem jej nieczystości, to będzie nieczysta przez wszystkie dni upływu, podobnie jak w czasie swojej nieczystości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli kobieta ma upływ krwi przez długi czas, poza normalną miesiączką, albo gdy ten upływ przeciągnie się poza okres miesiączkowania, będzie nieczysta tak jak w dniach comiesięcznego krwawienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli kobieta ma krwawienie przez wiele dni poza okresem swej słabości miesięcznej lub gdy jej upływ przedłuża się poza normalny okres słabości, będzie nieczysta przez cały czas tego zanieczyszczającego upływu, podobnie jak w okresie słabości miesięcznej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli kobieta ma wyciek krwi [z macicy] przez kilka, [to jest przez trzy] dni, gdy nie jest to czas jej odłączenia [po odliczeniu siedmiu dni od ustania zwykłego krwawienia], albo kiedy ma wyciek [krwi z macicy przez trzy dni, które się zdarzą dzień albo później] po [liczeniu siedmiu dni] jej [zwykłego] odłączenia, [wtedy ma cięższy stopień rytualnego skażenia niż w czasie zwykłej menstruacji]. Przez wszystkie dni, w które ma rytualnie skażony wyciek [krwi], będzie rytualnie skażona, tak jak w dniach jej odłączenia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жінка, якщо тече тік крови багато днів, не в часі її відлучення, і якщо тече після її відлучення, всі дні коли тече її нечистота, так як дні відлучення, буде нечистою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli niewiasta miała upływ krwi przez wiele dni nie w czasie swojej słabości, albo gdyby miała upływ po swojej słabości to przez cały czas upływu jej nieczystości będzie nieczystą; tak, jak za dni swojej słabości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJeśli u kobiety przez wiele dni występuje upływ krwi, gdy nie jest to zwykły czas jej nieczystości menstruacyjnej, lub jeśli jej upływ trwa dłużej niż jej nieczystość menstruacyjna, wszystkie dni jej nieczystego wycieku będą jak dni jej nieczystości menstruacyjnej. Jest ona nieczysta. |

1. 1) <x>470 9:20-22</x>; <x>480 5:25-34</x>; <x>490 8:43-48</x> [↑](#footnote-ref-2)